

स.12015/03/2020- रा.भा.(त.क.)

राजभाषा विभाग  
गृह मंत्रालय  
(तकनीकी कक्ष)

एन.डी.सी.सी. ॥ भवन,  
चौथा तल, जय सिंह रोड,  
नई दिल्ली-110001  
दिनांक:19/11/2020

कार्यालय ज्ञापन

विषय: ग्लोबल अनुवाद डेटाबेस को सुदृढ़ करने के लिए स्मृति आधारित अनुवाद टूल “कंठस्थ” के माध्यम से प्रतियोगिता का आयोजन (केवल राष्ट्रीयकृत बैंकों के लिए)।

राजभाषा विभाग द्वारा दिनांक 01 दिसम्बर 2020 से 28 फरवरी 2021 के दौरान “कंठस्थ” के माध्यम से अनुवाद प्रतियोगिता का आयोजन किया जाएगा। इस प्रतियोगिता का उद्देश्य “कंठस्थ” के ग्लोबल डेटा बेस को सुदृढ़ करना है ताकि इस टूल का प्रयोग करने वाले सभी प्रयोक्ता लाभान्वित हो सकें। सर्वाधिक TM (Translation Memory) जोड़ने वाले शीर्ष तीन अनुवादकों तथा तीन जाँचकर्ताओं को सचिव, राजभाषा विभाग द्वारा पुरस्कृत किया जाएगा। इस प्रतियोगिता के नियम/शर्तें निम्नलिखित होंगी –

1. इस प्रतियोगिता में सभी राष्ट्रीयकृत बैंकों में राजभाषा /अनुवाद के क्षेत्र में काम करने वाले अधिकारी/ कर्मचारी भाग ले सकते हैं।
2. प्रतिभागियों को अंग्रेजी तथा हिन्दी भाषा में अनुवाद के ज्ञान के साथ-साथ कंप्यूटर पर हिन्दी में काम करने की जानकारी भी होनी चाहिए।
3. प्रतिभागी अनुवाद कार्य की प्रविष्टि “कंठस्थ” के वैब संस्करण के माध्यम से ही करेगा, अतः प्रतिभागी “कंठस्थ” के वैब संस्करण पर पंजीकृत होना चाहिए। प्रतिभागी अपने स्थान से ही प्रतियोगिता में भाग ले सकता है।
4. प्रतिभागी को कंप्यूटर/ लैपटॉप तथा इन्टरनेट की उपलब्धता स्वयं सुनिश्चित करनी होगी।
5. प्रतियोगिता के लिए अलग से पंजीकरण करने की आवश्यकता नहीं होगी।
6. दिनांक 01 दिसम्बर 2020 से 28 फरवरी 2021 के मध्य “कंठस्थ” ग्लोबल टीएम पर अपलोड किए गए अनुवाद कार्य संबंधी टीएम (TM) की गणना प्रतियोगिता के लिए की जाएगी। उक्त अवधि में ग्लोबल टीएम में प्रत्येक माह (दिसम्बर 2020, जनवरी 2021 तथा फरवरी 2021) के दौरान कम-से-कम 2000 टीएम अपलोड करने वाले प्रतिभागियों को ही प्रतियोगिता में सम्मिलित माना जाएगा। “कंठस्थ” में 1 वाक्य को 1 टीएम के रूप में माना गया है।
7. प्रतियोगिता के अंत में समेकित टीएम (माह जनवरी, फरवरी और मार्च के दौरान जोड़े गए कुल वाक्य) के आधार पर विजेताओं का चयन किया जाएगा।
8. टीएम की गणना करते समय सिस्टम द्वारा अंकों, संक्षिप्त नाम (abbreviation) तथा 10 शब्दों से कम शब्दों वाली टीएम की गणना नहीं की जाएगी।

9. कृपया ध्यान दें, ग्लोबल डेटाबेस में डुप्लिकेशन वाली टीएम की गणना प्रतियोगिता हेतु नहीं की जाएगी।
10. ग्लोबल टीएम (TM) पर डेटा केवल अधिकृत जाँचकर्ता (Vetter) द्वारा ही अपलोड किया जा सकता है।
11. अनुवादक/राजभाषा अधिकारी तथा जाँचकर्ता ग्लोबल टीएम पर डेटा अपलोड करते समय टीएम की वर्तनी, वाक्य-संरचना तथा अनुवाद आदि की तथ्यपरकता एवं गुणवत्ता आदि का ध्यान रखें। तथ्यपरक वाक्यों को ही डेटाबेस में डाला जाए।

**सहायता -**

- (i) जिन बैंकों ने “कंठस्थ” के सेंट्रल सर्वर पर डेटा अपलोड (ग्लोबल टी एम) करने के लिए अपने कार्यालय से जाँचकर्ता को अधिकृत नहीं कराया है, वे अपने कार्यालय से निम्नलिखित फॉर्मेट में सूचना कार्यालयाध्यक्ष के माध्यम से [techcell-ol@nic.in](mailto:techcell-ol@nic.in) पर भेजकर जाँचकर्ता को अधिकृत करा सकते हैं :-

क्रम संख्या	बैंक का नाम	जाँचकर्ता (vetter) का नाम व पदनाम	“कंठस्थ” का यूजर आईडी	मोबाइल संख्या	ई-मेल आईडी	पुष्टि करने वाले अधिकारी/ कार्यालयाध्यक्ष का नाम व पदनाम

- (ii) प्रतियोगिता के समय किसी भी प्रकार की तकनीकी सहायता के लिए राजभाषा विभाग तथा सी - डैक की निम्नलिखित टीम सहायता प्रदान करेगी-

क्रम सं	नाम व पदनाम	संस्थान	मोबाइल नंबर	ई-मेल आई डी
1	श्री शशिपाल, संयुक्त निदेशक	सी-डैक, पुणे	9371542211	shashis@cdac.in
2.	श्री राजेश कुमार श्रीवास्तव, उप-निदेशक (रा.भा.)	राजभाषा विभाग	9891358585	rajeshsrivastava108@gmail.com
2	श्री दीपक कुमार, निरीक्षक	राजभाषा विभाग	9568400689	techcell-ol@nic.in
3	श्री नीलेश, प्रोजेक्ट इंजीनियर	सी-डैक पुणे	8275332508	nileshp@cdac.in

- (iii) “कंठस्थ” के प्रयोग के बारे में जानने के लिए एक वीडियो राजभाषा विभाग की वेबसाइट पर “कंठस्थ” टूल के अंतर्गत उपलब्ध है।

- (iv) “कंठस्थ” के प्रयोग हेतु प्रशिक्षण पुस्तिका भी “कंठस्थ” की वेबसाइट पर उपलब्ध है।

**परिणाम -**

प्रतियोगिता का परिणाम राजभाषा विभाग की वेबसाइट पर अपलोड किया जाएगा।



## पुरस्कार –

- (I) ग्लोबल डेटाबेस मे सर्वाधिक TM जोड़ने वाले शीर्ष तीन अनुवादकों (अनुवाद अधिकारियों/राजभाषा अधिकारियों/कर्मचारियों) को सचिव, राजभाषा विभाग द्वारा हस्ताक्षरित प्रशस्ति पत्र विजेताओं के कार्यालयाध्यक्ष के माध्यम से प्रदान कराए जाएंगे।
- (II) ग्लोबल डेटाबेस मे सर्वाधिक TM जोड़ने वाले शीर्ष तीन जाँचकर्ताओं (Vetters) को सचिव, राजभाषा विभाग द्वारा हस्ताक्षरित प्रशस्ति पत्र विजेताओं के कार्यालयाध्यक्ष के माध्यम से प्रदान कराए जाएंगे।
- (III) शीर्ष तीन विजेताओं के कार्यालयाध्यक्षों को सचिव, राजभाषा विभाग द्वारा हस्ताक्षरित प्रशस्ति पत्र प्रदान किए जाएंगे।
- (IV) प्रशस्ति पत्र प्राप्त करने वाले सभी विजेताओं तथा ग्लोबल टीएम में 10,000 से अधिक टी एम (नियमानुसार\*) अपलोड करने वाले प्रतिभागियों का विवरण (सचित्र) राजभाषा विभाग की वेबसाइट पर प्रदर्शित किया जाएगा तथा साथ ही राजभाषा विभाग द्वारा प्रकाशित की जाने वाली पत्रिका "राजभाषा भारती" में भी प्रकाशित किया जाएगा।
- (V) ग्लोबल टीएम में 6,000 से अधिक टी एम (नियमानुसार\*) अपलोड करने वाले प्रतिभागियों का विवरण (सचित्र) राजभाषा विभाग द्वारा प्रकाशित की जाने वाली पत्रिका "राजभाषा भारती" में प्रकाशित किया जाएगा।

  
19/11/2020

(राजेश कुमार श्रीवास्तव)  
उप-निदेशक (रा.भा./तकनीकी)

प्रतिलिपि सूचना एवं आवश्यक कार्रवाई हेतु-

1. संयुक्त सचिव, वित्तीय सेवाएँ विभाग, वित्त मंत्रालय को इस अनुरोध के साथ प्रेषित कि वह इस प्रतियोगिता को अपने सभी संबद्ध राष्ट्रीयकृत बैंकों की जानकारी में लाएं।
2. भारत सरकार के सभी राष्ट्रीयकृत बैंकों के अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशकों को इस अनुरोध के साथ प्रेषित कि वे अपने राष्ट्रीयकृत बैंकों से प्रतिभागियों को इस प्रतियोगिता में भाग लेने के लिए दिशानिर्देश जारी करें।
3. सचिव, संसदीय राजभाषा समिति, नई दिल्ली।
4. सी-डेक, पुणे को इस अनुरोध के साथ कि वे प्रतियोगिता के सुचारु संचालन में सहयोग प्रदान करें।
5. राजभाषा विभाग के क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालयों को इस अनुरोध के साथ प्रेषित कि वे इस प्रतियोगिता के बारे में अपने क्षेत्र में स्थित सभी बैंकों को अवगत कराएं।
6. वरिष्ठ तकनीकी निदेशक को इस अनुरोध के साथ प्रेषित कि इस कार्यालय ज्ञापन को राजभाषा विभाग की वेबसाइट पर अपलोड करवाएँ।

  
19/11/2020

(राजेश कुमार श्रीवास्तव)  
उप-निदेशक (रा.भा./तकनीकी)

\*नियम/शर्त के बिन्दु "6" के आधार पर

## “कंठस्थ” के प्रयोग हेतु मुख्य बिन्दु

- “कंठस्थ” की वेबसाइट [www.kanthasth-rajbhasha.gov.in](http://www.kanthasth-rajbhasha.gov.in) है।
- प्रयोक्ता पुस्तिका तथा अक्सर पूछे जाने वाले प्रश्नों का संकलन “कंठस्थ” की वेबसाइट पर उपलब्ध है।
- “यूजर द्वारा बनाई गई संक्षिप्त प्रयोक्ता पुस्तक” भी “कंठस्थ” की वेबसाइट पर उपलब्ध है।
- “कंठस्थ” में प्रोजेक्ट, फोल्डर तथा फाइल के नाम में केवल वर्णमाला तथा संख्या को लिया जाता है तथा इसका पहला अक्षर वर्ण होना चाहिए। नाम के अंत में स्पेस नहीं होना चाहिए। प्रोजेक्ट व फोल्डर में अधिकतम वर्णों की संख्या 20 वर्ण तथा फाइल में अधिकतम वर्णों की संख्या 100 वर्ण तक ली जा सकती है। अधिकतम 20 MB तक के साइज की फाइल अनुवाद के लिए अपलोड की जा सकती है।
- यूजर द्वारा जब फाइल को एडिटर पेज पर अनुवाद के लिए खोला जाता है तो फाइल पर उपलब्ध डेटा वाक्यों के रूप में दिखाई देता है क्योंकि सिस्टम फाइल में प्रयोग किए विशेष शब्द चिहनों जैसे लाइन विभाजन (:/) प्रश्नवाचक चिह्न (?) डॉट (.) तथा पूर्णविराम (!) के आधार पर फाइल को वाक्यों में विभाजित कर देता है।
- यूजर द्वारा कमिट किया गया कार्य टीएम के रूप में संरक्षित होता है जो प्रोजेक्ट तथा फोल्डर के आधार पर स्वतः ही निर्मित हो जाती है। यूजर अपनी सुविधानुसार भी टीएम बना सकता है।
- यूजर द्वारा मेन्यू बार में Show TM बटन की सहायता से उसके द्वारा किए गए कार्य को देखा जा सकता है तथा जाँचकर्ता के माध्यम से ग्लोबल डेटाबेस में भेजा जा सकता है।
- जाँचकर्ता द्वारा ‘समीक्षा’ बटन की सहायता से प्राप्त टीएम की जाँच कर उन्हें ग्लोबल टीएम में भेजा जा सकता है।
- “कंठस्थ” के प्रयोग में आ रही किसी भी समस्या हेतु समस्या के स्क्रीनशॉट के साथ सहायता के बिन्दु सं. (02) में उल्लिखित टीम से संपर्क किया जा सकता है।